

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Klára Vyšatová

Název práce v originále: Three Times Lucky – translation and analysis of selected parts of Sheila Turnage's novel

Český název: Three Times Lucky – překlad a rozbor vybraných částí románu Sheily Turnage

Vedoucí práce: Mgr. Jana Richterová, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Rok odevzdání: 2020

Rozsah práce: 62 stran; 2 strany bibliografie

Posudek: oponenta práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Závěrečná bakalářská práce Kláry Vyšatové je překladem a stylistickou analýzou vybraných stáří románu *Three Times Lucky* z pera americké populární prozaičky Sheily Turnage. Vyšatová se metodicky se opírá vcelku reprezentativní kánon české translatologie (Levý, Krijtová, Knittlová), zajímavě obohacený o finskou autorku Riittu Oittinen(-ovou) a další doplňující zdroje. zajímavé káno české translatologie z několika zásadních textů české teorie překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého a novějších titulů Dagmar Knittlové či Olgý Knittlové. Úvodní teoretickou část tvoří obecný úvod do translatologie, praktická část pak sestává z překladu vybraných částí románu, na něž navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Tato závěrečná analýza by měla být poučena zmíněnými překladatelskými přístupy Levého, Knittlové, Krijtové a Oittinen. V praktické části Vyšatová prokazuje slušnou překladatelskou erudici, v navazující části pak dokáže svá tvůrčí řešení náležitě podepřít s odkazem na translatologickou teorii.

Struktura je koncipovaná tak, aby vycházela vstříc normativnímu požadavku na bakalářské práce, které mají začínat teoretickým úvodem a poté přejít k praktičtější orientované části. Tato struktura implicitně vychází z předpokladu, že teoretický úvod se bude nějak promítat do navazujících kapitol. Předkládaná práce tento předpoklad naplňuje jen

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

z velmi malé části (viz první dotaz k obhajobě). Zvolený román cílí na dospívající publikum, Vyšatová proto smysluplně zařadila i podkapitolku 1.2.2, která popisuje specifika literatury pro děti (viz třetí dotaz k obhajobě) a stručně nastíní úskalí překladu těchto literárních děl. Kromě toho se též snaží předjímat problematické jevy, na které při překladu z angličtiny do češtiny může narazit.

U překladové bakalářky samozřejmě nelze do důsledku trvat na tom, aby autor nepoužíval první osobu jednotného čísla – pojednává koneckonců svá vlastní tvůrčí rozhodnutí. Přesto by bývalo nezaškodilo alespoň část těchto nepokrytě subjektivních formulací parafrázovat („It seemed legitimate/logical to...“ / „The most obvious choice was to...“ / „It is easy to conclude that...“ / „One may surmise that..., etc.).

Závěrem konstatuji, že i přes tuto drobnou výhradu se Klára Vyšatová prezentuje jako slibná překladatelka, která dokáže ústrojně využít nabytou erudici.

Práce je psána slušnou idiomatickou angličtinou a obecně splňuje veškeré formální nároky.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

- 1) Teoretický úvod by měl zřetelně komunikovat s analytickou částí. Mohla by autorka zmínit nějaký teoretický postulát z kapitoly 1, který zřetelně využila v podkapitole 2.2?
- 2) Autorka v teoretickém úvodu zřetelně odděluje syntaktické a lexikální/morfologické hledisko. Proč toto systémové dělení nepřejímá i analytická podkapitola 2.2?
- 3) Domnívá se autorka, že překládaný román naplňuje definici „literatury pro děti“?

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 26. 5. 2020

Podpis: